






أغنية سكيما

Sakimas song

-  Ursula Nafula
-  Peris Wachuka
-  Maaouia Haj Mabrouk
-  arabisk / nynorsk
-  nivå 3

(uten bilder)



كان سَكِيمًا يعيش مع والديه وأخته ذات الأربع سنوات في ضيعة
يملكها رجل ثري. وكان كوخهم المبني من القش، في نهاية صف من
الأشجار.

...

Sakima budde saman med foreldra sine og si fire
år gamle syster. Dei budde på egedomen til ein
rik mann. Hytta deira hadde stråtak og låg ved
enden av ei rad med tre.

عندما كان عمر سكيما ثلاث سنوات، مرض وفقد بصره، لكنه كان
صبيّاً موهوباً.

...

Då Sakima var tre år gammel, vart han sjuk og
miste synet. Sakima var ein gut med mange
talent.

فعل سكيما أشياء عديدة لا يستطيع صبيان في عمر الست سنوات أن يقوموا بها. كان مثلاً يجالس كبار القوم في قريته ويناقش معهم قضايا هامة.

...

Sakima kunne mange ting som andre seksåringar ikkje kunne. Til dømes kunne han sitja med eldre landsbymedlemmar og diskutera viktige saker.

كان والدا سكيما يعملان في منزل الرجل الثري وكانا يغادران كوخهما
باكراً في الصباح ويرجعان في وقت متأخر من المساء. وكان سكيما
يمكث في المنزل مع أخته.

...

Sakima sine foreldre jobba i huset til den rike
mannen. Dei drog tidleg om morgonen og kom
tilbake seint på kvelden. Sakima vart igjen saman
med veslesyster si.

كان سكيما مولعاً بالغناء، فسألته أمه يوماً: "من أين حفظت هذه
الأغاني يا سكيما؟"

...

Sakima elska å synga songar. Ein dag spurde mor
hans han: "Kor har du lært desse songane,
Sakima?"

أجاب سكيما: "إنها تأتي هكذا يا أمي، أسمعها في رأسي فأغنيها".

...

Sakima svara: "Dei kjem berre, mamma. Eg høyrer dei i hovudet mitt og så syng eg."

كان سكيما يحب أن يغني لأخته، خاصة إذا ما شعرت بالجوع. فكانت تصغي إلى أغنيته المفضلة وتتمايل مع اللحن المهدئ اللطيف.

...

Sakima likte å synga for veslesyster si, særleg viss ho var svolten. Syster hans brukte å høyra på at han song yndlingssongen sin. Ho rørde seg til den lindrande låten.

وكانت أخت سكيما تتوسل إليه: "هلا أعدت الغناء من جديد، يا سكيما؟". وكان سكيما يلبي طلب أخته فيعيد الغناء مرات.

...

"Kan du synga han igjen og igjen, Sakima?"
brukte syster hans å be han. Sakima aksepterte
og song han igjen og igjen.

وفي إحدى الأمسيات، رجع والدا سكيما إلى المنزل ولزما الصمت على غير العادة. عرف سكيما أن هناك شيئاً ما يقلقهما.

...

Ein kveld då foreldra hans kom heim, var dei veldig stille. Sakima visste at noko var gale.

سأل سكيما: "أمي، أبي، ما خطبكما؟" أخبره والداه أن ابن الرجل
الثري قد اختفى وأن والده يشعر بالوحدة وبالحزن الشديد.

...

"Kva er i vegen, mamma, pappa?" spurde Sakima.
Sakima fekk vita at sonen til den rike mannen var
borte. Mannen var veldig lei seg og einsam.

قال سكيما لوالديه: "أنا أستطيع أن أغني له... قد يفرح من جديد".
لكن والداه نهراه: "إنه غني جداً، وأنت لا تعدو أن تكون صبيلاً أعمى.
هل تظن أن أغنيته سوف تساعد؟".

...

"Eg kan synga for han. Kanskje han vert glad igjen", sa Sakima til foreldra sine. Men foreldra hans avfeia han. "Han er veldig rik. Du er berre ein blind gut. Trur du songen din kjem til å hjelpa han?"

لكن سكيما لم ييأس، وكانت شقيقه الصغيرة تدعمه قائلة: "إن أغاني
سكيما تريحني عندما أكون جائعة. وهي سوف تريح الرجل الثري
أيضا".

...

Likevel gav ikkje Sakima opp. Veslesyster hans
støtta han. Ho sa: "Songane til Sakima er
lindrande når eg er svolten. Dei kjem til å verka
lindrande på den rike mannen òg."

وفي اليوم الموالي، طلب سكيما من شقيقته أن تقوده إلى منزل
الرجل الثري.

...

Neste dag bad Sakima veslesyster si om å leia han
til huset til den rike mannen.

وقف سكيما تحت نافذة كبيرة وبدأ ينشد أغنيته المفضلة. وشيئا
فشيئا، بدأ الرجل الثري يطل برأسه من خلال النافذة الكبيرة.

...

Han stod nedanfor eit stort vindauge og byrja å
synga favorittsongen sin. Sakte byrja hovudet til
den rike mannen å visa seg gjennom det store
vindauget.

توقف العمال عن العمل وأخذوا يستمعون لأغنية سكيما الرائعة. لكن أحدهم قال: "لا أحد استطاع مواساة صاحب الضيعة إلى حد الآن. فهل يعتقد هذا الصبي الأعمى أنه قادر على مواساته؟".

...

Arbeidarane stoppa det dei heldt på med. Dei høyrde på den vene songen til Sakima. Men éin mann sa: "Ingen har vore i stand til å trøysta sjefen. Trur denne blinde guten at han kan trøysta han?"

أنهى سكيما الغناء واستدار مغادراً، لكن الرجل الثري خرج مسرعاً
وقال مخاطباً سكيما: "أرجوك، غنّ لي من جديد."

...

Sakima var ferdig med å synga songen og snudde seg for å dra. Men den rike mannen skunda seg ut og sa: "Ver så snill og syng igjen."

وفي تلك اللحظة بالذات، أقبل رجلان يحملان شخصاً على محفة. إنه ابن الرجل الثري. لقد وجداه ملقاً على حافة الطريق بعد أن أُشْبِعَ ضرباً.

...

I same augneblink kom det to menn berande på ei båre. Dei hadde funne sonen til den rike mannen banka opp og forlaten i vegkanten.

فرح الرجل الثري كثيراً لرؤية ابنه من جديد وكافاً سكيماً لمواساته له،
فأخذه مع ابنه إلى المستشفى وقرر أن يساعده على استرجاع بصره.

...

Den rike mannen var veldig glad for å sjå sonen sin igjen. Han lønte Sakima for at han trøysta han. Han tok sonen sin og Sakima med til sjukehuset slik at Sakima kunne få synet tilbake.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

أغنية سكيما

Sakimas song

Skrevet av: Ursula Nafula

Illustret av: Peris Wachuka

Oversatt av: Maaouia Haj Mabrouk (ar), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).